

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A miał Amnon przyjaciela imieniem Jonadab,* syna Szemajasza,** brata Dawida. Jonadab zaś był człowiekiem bardzo przebiegłym.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amnon miał jednak przyjaciela. Był nim Jonadab, syn Szemajasza, brata Dawida. Jonadab był człowiekiem niezwykle przebiegłym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Amnon miał przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimy, brata Dawida. A Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Amnon miał przyjaciela, którego zwano Jonadab, syn Semmy, brata Dawidowego; a ten Jonadab był mężem bardzo mądrym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A miał Amnon przyjaciela imieniem Jonadaba, syna Semmaa, brata Dawidowego, męża barzo mądrego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Amnon miał jednak przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimej, brata Dawida. Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Amnon miał przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimej, brata Dawidowego. A Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amnon miał przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimej, brata Dawida. Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Amnon miał też pewnego przyjaciela, bardzo przebiegłego, który miał na imię Jonadab. Był on synem Szimeiego, brata Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Amnon miał przyjaciela imieniem Jonadab, syna Szimy, brata Dawida. Jonadab był człowiekiem bardzo przebiegłym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був в Амнона друг, і його ім'я Йонадав син Самаа брата Давида. І Йонадав (був) дуже мудрий чоловік.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż Amnon miał przyjaciela o imieniu Jonadab; to był syn Szymej, brata Dawida; zaś Jonadab był nader mądrym człowiekiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A miał Amnon towarzysza imieniem Jehonadab, syna Szymej, brata Dawida; Jehonadab zaś był mężem bardzo mądrym.

¹⁾ Jonadab, יְהוֹנָדָב, czyli: JHWH jest hojny. Wg 4QSam a : Jonatan, יְהוֹנָתָן ; pod. G L.

²⁾ Szemajasz, שִׁמְעָיָה, czyli: JHWH wysłuchał; por. 4QSam a : שִׁמְעִיָּה .

³⁾ przebiegłym, חָכָם (chacham), lub: mądrym, ale w tym przypadku kontekst narzuca negatywne rozumienie tego słowa.